

Dirigido a

- Estudiantes de Máster en Estudios Internacionales Francófonos
- Doctorando de programas afines
- Profesorado interesado
- Otros estudiantes o profesores de posgrado afines

PLAZAS LIMITADAS

SE REQUIERE
ORDENADOR PERSONAL

INSCRIPCIÓN EN LÍNEA
MEDIANTE FORMULARIO
[PINCHAR AQUÍ](#)

SE ENTREGARÁ UN
CERTIFICADO DE ASISTENCIA
cuando la participación
sea superior a 90% del curso

Información

filofrancesa.uam@gmail.com

Organización

Máster Universitario en Estudios
Internacionales Francófonos
Departamento de Filología Francesa
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Madrid

Turner Broadcasting System

Coordinación

Béatrice Martínez Marnet
Gema Sanz Espinar
Marta Tordesillas
Isabel Veloso
Departamento de Filología Francesa

Entidades Colaboradoras



Turner



Seminario de Máster
**ESPECIALIZACIÓN EN
TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL Y
CINEMATOGRAFICA:
SUBTITULADO**

20, 21 y 22 de marzo 2018
SALA ALBERT CAMUS

Departamento de
Filología Francesa

Facultad de Filosofía y Letras

Objetivos

1. Capacitar para introducirse en la formación y docencia de traducción audiovisual/subordinada.
2. Conocer los distintos tipos de traducción audiovisual/subordinada.
3. Realizar las fases del subtitulado de un archivo audiovisual.
4. Identificar y aplicar la especificidad de la traducción de subtítulos y del proceso técnico de la subtitulación.
5. Abordar el mercado laboral de la traducción audiovisual en España y fuera de España.
6. Aprender recursos para la autoformación.
7. Reflexionar sobre la evaluación de este tipo de traducción en el ámbito universitario.

MARTES 20 DE MARZO
Seminario Albert Camus (311, II bis,
Facultad de Filosofía y Letras)

9.15-9.30
Presentación del curso
Marta TORDESILLAS, Gema SANZ
Departamento de Filología Francesa, UAM

*Comunicar mediante el subtitulado:
metas y retos*

09.30-12.15
Ana USEROS MARTÍN
Traductora y subtituladora

Historia y especificidad del subtitulado

Historia técnica y social del subtitulado
Especificidad de la traducción en los subtítulos
El oficio del subtitulado y fases del trabajo

12.15-12h30 PAUSA

12.30-14.30

Juan Carlos ALCALÁ
Traductor y subtitulador
Profesor de traducción en CES Felipe II/UCM

Traducción audiovisual (TAV) I

Modalidades de la TAV: subtitulado, doblaje, voces solapadas, subtitulado en festivales y muestras...

MLA (Mediación lingüística para la accesibilidad: subtitulado para sordos, audiodescripción)

15.30-17.15

Juan Carlos ALCALÁ

Traducción audiovisual (TAV) II: Aspectos técnicos y convenciones ortotipográficas

17.15-17.30 PAUSA

17.30-20.30

Agnès SURBÉZY, Maître de conférences
Especialista en Traducción Teatral y Subtitulación (Université de Toulouse)

Sobretitular: teoría y práctica

MIÉRCOLES 21 DE MARZO
Seminario Albert Camus (311, II bis
Facultad Filosofía y Letras)

09.30-12.15
Antonio ROALES
Traductor. Profesor de traducción
Universidad Complutense de Madrid

El proceso de subtitulado de un archivo audiovisual I

Ejercicio práctico simulado de subtitulación
Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual
Configuración informática necesaria
Formatos de vídeo y audio

12.15-12.30 PAUSA

12.30h-14.30

Antonio ROALES

El proceso de subtitulado de un archivo audiovisual II

Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual
Conversión de formatos
Codecs. Codificadores. Reproductores
Editores profesionales de subtítulos

15.30-17.15

Antonio ROALES

El proceso de subtitulado de un archivo audiovisual III

Evaluar la traducción audiovisual en la formación superior

17.15h-17.30 PAUSA

17.30-20.30

Mercedes GUTIÉRREZ
Coordinación y supervisión de series, Turner
Rafael FERRER
Manager Director de Traducciones Imposible

Mercado de la traducción audiovisual

JUEVES 22 DE MARZO
Seminario Albert Camus (311, II bis,
Facultad Filosofía y Letras)

11.00-13.00
Javier ORTIZ
Profesor Titular, UAM

La paradoja de la teoría de la traducción analizada a través del subtitulado de la serie 'The Wire'